

Allerseelen

Hermann von Gilm

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,
Die letzten roten Astern trag herbei,
Und lass uns wieder von der Liebe reden,
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, dass ich sie heimlich drücke
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,
Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe,
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,
Komm an mein Herz, dass ich dich wieder habe,
Wie einst im Mai.

万霊節*

ヘルマン・フォン・ギルム

テーブルに香り高いモクセイソウを飾って
最後の赤いアスターも添えてくれ
そして再び愛を語り合おう
五月のあの頃のように

君の手を、そっと握れるように差し出してくれ
誰かに見られてしまっても私は構わない
もう一度君の優しいまなざしが欲しい
五月のあの頃のように

今日はどの墓も花で香っている
年に一度だけ死者が自由になれる日だ
私の心に飛び込んで、もう一度君を感じさせてくれ
五月のあの頃のように

*万霊節とは、キリスト教で全ての死者の魂に祈りを捧げる日
です。たいていは11月2日にあたります。